



CATHÉDRALE
CHRIST CHURCH
CATHEDRAL

THE SIXTH SUNDAY AFTER EPIPHANY

FEBRUARY 17 FÉVRIER 2019

LE SIXIÈME DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE

Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are here for the first time. Our community has worshipped here at the heart of Montreal on St Catherine Street since the 1860s, and we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them. | John 4:16

Children are welcome to attend 'Children's Church' during the 10:30 am service. We also have activity pages and crayons available for children to use while they sit with you in the pews.

The Children's Chapel at the back of the cathedral is arranged as a safe place for small children at any time. Feel free to use it at any time during the service.

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please fill out one of our welcome cards (available in the blue hymn book or at the back of the church) and leave it in the offertory plate or with a greeter.

We hope you will have time to join us for fairly traded tea or coffee after the service.

We gather today in the traditional territory of the / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel des

Haudenosaunee and Anishinabe



Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté a prié sur ce site depuis les années 1860, et nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus, une vision inclusive, accueillante, ouverte à tous, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi de transformer les structures de nos sociétés quand elles sont injustes.

Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4:16

Pendant la messe de 10h30, les enfants sont les bienvenus à nos activités qui leur sont consacrées. Nous avons aussi des pages à colorier et des crayons de couleur que les enfants peuvent utiliser lorsqu'ils sont assis avec vous dans les bancs.

La chapelle des enfants à l'arrière de la cathédrale est aménagée comme un lieu sûr pour les petits à tout moment. N'hésitez pas à l'utiliser pendant les services.

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en contact avec nous ou participer à nos activités, veuillez remplir l'une de nos cartes de bienvenue (disponible dans le livre de cantiques bleu ou à l'arrière de l'église) et la laisser dans le panier d'offrande ou avec un hôte.

Nous espérons que vous pourrez vous joindre à nous pour un café ou thé équitable après la messe.

Christ Church Cathedral office

514.843.6577 ext 241

administrator@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca

Facebook christchurchcathedralmontreal

Twitter @ChristChurchMTL

The text for the 10:30 am Eucharist is found on the left-hand column of each page; the text for the 9:00 am Eucharist is on the right-hand column. The music and hymns for each service may be different but most of the liturgy is the same and may be found side by side in both languages.

10:30 am CHORAL EUCHARIST

Presider The Very Rev'd Bertrand Olivier
Deacon The Rev'd Donald Boisvert
Lay Assistant Vivian Lewin
Preacher The Rev'd Amy Hamilton

Setting Missa Secunda

Hans Leo Hassler (1564-1612)

The Cathedral Singers

Directors of Music Nicholas Capozzoli
Robert Hamilton

Organ Scholar Sarah Sabol

CHILDREN'S CHURCH

Toddlers and primary school children are invited, with or without their adults, to children's church. We gather at the front near the eagle podium and go to the St. Anselm Chapel together. We return to share Communion with the whole church family.

PRAYER STATIONS

During Communion, there is an opportunity for prayer with two members of the congregation. Please go to the side chapel and wait until the prayer ministers invite you to join them.

DONATIONS

During the offertory hymn there will be an opportunity to contribute to the work of the Cathedral.

The Cathedral is open seven days a week for all who want to pray, for all who are looking for peace, a quiet place to sit and rest, and seek help.

We also support a number of programs in and around the Cathedral for those in need.

If you would like information on the different ways to financially support the Cathedral, or to make an e-transfer: accounting@montrealcathedral.ca

Tax receipts are issued at the end of the year.



Gluten free hosts are available. If you would like one, please take Communion at the high altar and inform the Communion assistant.

Le texte de la messe de 10h30 se trouve sur la colonne de gauche de chaque page ; le texte de la messe de 9h00 se trouve sur la colonne de droite. La musique et les hymnes sont souvent différents mais la liturgie est la même et se trouve côte à côte dans les deux langues.

9h00 EUCHARISTIE CHANTÉE

Célébrant Le révérend Jean-Daniel Williams

Directeur de musique Robert Hamilton

MINISTÈRE AUPRÈS DES ENFANTS (à la messe de 10h30

seulement) Les tout-petits et les enfants des écoles primaires sont invités, avec ou sans les adultes, à l'église des enfants. Nous nous rassemblons en avant, près de l'aigle et nous nous rendons ensemble à la chapelle St. Anselm. Nous revenons partager la communion avec toute la communauté ecclésiale.

STATIONS DE PRIÈRE (à la messe de 10h30 seulement)

Pendant la Communion, il y a une occasion de prière avec deux membres de la congrégation. Veuillez vous rendre à la chapelle latérale et attendre que les ministres de prière vous invitent à vous joindre à eux.

OFFRANDES

Pendant l'hymne de l'offertoire, il y aura une opportunité de contribuer à la mission de la cathédrale.

La cathédrale est ouverte sept jours sur sept pour tous ceux qui veulent prier, pour tous ceux qui recherchent la paix, un endroit tranquille pour s'asseoir et se reposer, ou ont besoin d'aide.

Nous soutenons également un certain nombre de programmes à l'intérieur et autour de la cathédrale pour ceux qui en ont besoin.

Si vous souhaitez obtenir des informations sur les différentes manières dont vous pouvez soutenir la Cathédrale financièrement, ou pour effectuer un transfert électronique : accounting@montrealcathedral.ca

Les reçus aux fins de l'impôt sont émis à la fin de l'année.



Des hosties sans gluten sont disponibles. Si vous le désirez, svp veuillez communier au maître-autel, et en informer l'assistant eucharistique.

PRELUDE Fugue in G minor
Orlando Gibbons (1583-1625)

PRÉLUDE

WELCOME

ACCUEIL

INTROIT Blessed are the pure in heart
Henry Walford Davies (1869-1941)

Blessed are the pure in heart, for they shall see our God; the secret of the Lord is theirs; their soul is Christ's abode. Still to the lowly soul he doth Himself impart; and for His cradle and His throne chooseth the pure in heart.

HYMN **59** Jesus Calls Us Here to Meet Him
(Jesus Calls Us)

HYMNE **694** Dieu au matin m'éveille
(Munich)

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the fellowship
of the Holy Spirit, be with you all.
All **And also with you.**

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père et la communion
de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Priest The gospel calls us to turn away from sin
and be faithful to Christ but we have not always
worshipped God, our creator.
Lord, have mercy.
All **Lord, have mercy.**

Prêtre L'Évangile nous appelle à nous détourner
du péché et à être fidèle au Christ, mais nous
n'avons pas toujours servi et rendu grâce à Dieu,
notre Créateur. Seigneur, prends pitié.
Assemblée **Seigneur, prends pitié.**

Priest We have not always followed Christ,
our Saviour.
Christ, have mercy.
All **Christ, have mercy.**

Prêtre Nous n'avons pas toujours suivi le Christ,
notre Sauveur.
O Christ, prends pitié.
Assemblée **O Christ, prends pitié.**

Priest We have not always trusted in the Spirit,
our Guide.
Lord, have mercy.
All **Lord, have mercy.**

Prêtre Nous n'avons pas toujours eu confiance
en l'Esprit Saint, notre Guide.
Seigneur, prends pitié.
Assemblée **Seigneur, prends pitié.**

Priest May the God of love and power forgive you
and free you from your sins, heal and strengthen
you by the Spirit and raise you to new life
in Christ our Lord.
All **Amen.**

Prêtre Que le Dieu d'amour et de puissance vous fasse
miséricorde, vous pardonne tous vos péchés,
vous guérisse et fortifie par l'Esprit Saint
et vous élève à la vie nouvelle en Jésus-Christ
notre Seigneur.
Assemblée **Amen.**

GLORY TO GOD IN THE HIGHEST

GLOIRE À DIEU AU PLUS HAUT DES CIEUX.

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili Unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory be to God on high, and in earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty. O Lord, the only-begotten Son, Jesu Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sin of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us. For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut: Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

COLLECT

Priest Let us pray

Please remain standing

Almighty and everliving God, whose Son Jesus Christ healed the sick and restored them to wholeness of life, look with compassion on the anguish of the world, and by your power make whole all peoples and nations; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen**

Please be seated.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Jeremiah 17:5-10

Read in English by Ann Elbourne

Thus says the Lord: Cursed are those who trust in mere mortals and make mere flesh their strength, whose hearts turn away from the Lord. They shall be like a shrub in the desert, and shall not see when relief comes. They shall live in the parched places of the wilderness, in an uninhabited salt land.

PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur

Veillez demeurer debout

Dieu tout puissant et éternel dont le Fils Jésus-Christ a guéri les malades et les a rendus à la vie, regarde avec compassion le désespoir du monde et, par ton pouvoir, guéris les nations, par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen**

Veillez vous asseoir.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Jérémie 17:5-10

Ainsi parle le Seigneur: Maudit soit l'homme qui met sa foi dans un mortel, qui s'appuie sur un être de chair, tandis que son cœur se détourne du Seigneur. Il sera comme un buisson sur une terre désolée, il ne verra pas venir le bonheur. Il aura pour demeure les lieux arides du désert, une terre salée, inhabitable.

Blessed are those who trust in the Lord, whose trust is the Lord. They shall be like a tree planted by water, sending out its roots by the stream. It shall not fear when heat comes, and its leaves shall stay green; in the year of drought it is not anxious, and it does not cease to bear fruit. The heart is devious above all else; it is perverse— who can understand it?

I the Lord test the mind and search the heart, to give to all according to their ways, according to the fruit of their doings.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

The Congregation remains seated for the psalm.
PSALM I



R: Happy are they, they who trust in the Lord.
R: Happy are they, they who trust in the Lord.

1 Happy are they who have not walked in the counsel of the wicked, *nor lingered in the way of sinners, nor sat in the seats of the scornful!

2 Their delight is in the law of the Lord,* and they meditate on the law day and night.

R: Happy are they, they who trust in the Lord.

3 They are like trees planted by streams of water, bearing fruit in due season, with leaves that do not wither;* everything they do shall prosper.

4 It is not so with the wicked;* they are like chaff which the wind blows away.

R: Happy are they, they who trust in the Lord.

5 Therefore the wicked shall not stand upright when judgement comes,* nor the sinner in the council of the righteous.

6 For the Lord knows the way of the righteous,* but the way of the wicked is doomed.

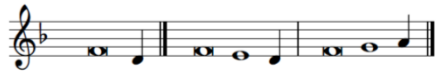
R: Happy are they, they who trust in the Lord.

Béni soit l'homme qui met sa foi dans le Seigneur, dont le Seigneur est la confiance. Il sera comme un arbre, planté près des eaux, qui pousse, vers le courant, ses racines. Il ne craint pas quand vient la chaleur : son feuillage reste vert. L'année de la sécheresse, il est sans inquiétude : il ne manque pas de porter du fruit. Rien n'est plus faux que le cœur de l'homme, il est incurable. Qui peut le connaître ?

Moi, le Seigneur, qui pénètre les cœurs et qui scrute les reins, afin de rendre à chacun selon sa conduite, selon le fruit de ses actes.

Lecteur Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

L'assemblée demeure assise pour chanter le psaume.
PSAUME I



01 Heureuse la personne qui n'entre pas au conseil des **méchants**, + qui ne suit pas le **chemin** des **pécheurs**,* ne siège pas avec **ceux** qui **ricanent**,

02 mais se plaît dans la loi du **Seigneur** et murmure sa **loi** jour et **nuit** !

03 Elle est comme un arbre planté près d'un **ruisseau**+ qui donne du **fruit** en son **temps**,* et jamais son **feuillage** ne **meurt** ;

tout ce qu'elle **entreprend** réussira,

04 tel n'est pas le **sort** des **méchants**.

Les méchants sont comme la paille balayée par le **vent** : +

05 au jugement, les méchants ne se **lèveront pas**,* ni les pécheurs au **rassemblement** des **justes**.

06 Le Seigneur connaît le **chemin** des **justes**, mais le chemin des **méchants** se **perdra**.

Read in French by Diana Bouchard

Nous proclamons que le Christ est ressuscité d'entre les morts ; alors, comment certains d'entre vous peuvent-ils affirmer qu'il n'y a pas de résurrection des morts ? S'il n'y a pas de résurrection des morts, le Christ non plus n'est pas ressuscité. Et si le Christ n'est pas ressuscité, notre proclamation est sans contenu, votre foi aussi est sans contenu.

Et nous faisons figure de faux témoins de Dieu, pour avoir affirmé, en témoignant au sujet de Dieu, qu'il a ressuscité le Christ, alors qu'il ne l'a pas ressuscité si vraiment les morts ne ressuscitent pas. Car si les morts ne ressuscitent pas, le Christ non plus n'est pas ressuscité. Et si le Christ n'est pas ressuscité, votre foi est sans valeur, vous êtes encore sous l'emprise de vos péchés ; et donc, ceux qui se sont endormis dans le Christ sont perdus.

Si nous avons mis notre espoir dans le Christ pour cette vie seulement, nous sommes les plus à plaindre de tous les hommes. Mais non ! le Christ est ressuscité d'entre les morts, lui, premier ressuscité parmi ceux qui se sont endormis.

Reader Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
All **Nous rendons grâce à Dieu.**

Please stand and turn to face the Gospel reader

GOSPEL ACCLAMATION



Alleluia, alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Blessed is our God, Lord of heaven and earth, who has revealed these things to the simple.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Un grand prophète est levé parmi nous, Dieu a visité le peuple.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Now if Christ is proclaimed as raised from the dead, how can some of you say there is no resurrection of the dead? If there is no resurrection of the dead, then Christ has not been raised; and if Christ has not been raised, then our proclamation has been in vain and your faith has been in vain.

We are even found to be misrepresenting God, because we testified of God that he raised Christ—whom he did not raise if it is true that the dead are not raised. For if the dead are not raised, then Christ has not been raised. If Christ has not been raised, your faith is futile and you are still in your sins. Then those also who have died in Christ have perished.

If for this life only we have hoped in Christ, we are of all people most to be pitied. But in fact Christ has been raised from the dead, the first fruits of those who have died.

Lecteur Hear what the Spirit is saying to the Churches.
Assemblée **Thanks be to God.**

Veillez vous lever et vous tourner vers le lecteur de l'évangile

L'ACCLAMATION DE L'ÉVANGILE

Alléluia, alléluia, alleluia.

Alléluia, alléluia, alleluia.

Béni soit notre Dieu, Seigneur du ciel et de la terre, qui a révélé toutes ces choses aux humbles.

Alléluia, alléluia, alléluia.

A great prophet has arisen among us, God has visited the people.

Alléluia, alléluia, alleluia.

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Deacon Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

He came down with them and stood on a level place, with a great crowd of his disciples and a great multitude of people from all Judea, Jerusalem, and the coast of Tyre and Sidon. They had come to hear him and to be healed of their diseases; and those who were troubled with unclean spirits were cured. And all in the crowd were trying to touch him, for power came out from him and healed all of them.

Then he looked up at his disciples and said: "Blessed are you who are poor, for yours is the kingdom of God. "Blessed are you who are hungry now, for you will be filled. "Blessed are you who weep now, for you will laugh.

"Blessed are you when people hate you, and when they exclude you, revile you, and defame you on account of the Son of Man. Rejoice in that day and leap for joy, for surely your reward is great in heaven; for that is what their ancestors did to the prophets.

"But woe to you who are rich, for you have received your consolation. "Woe to you who are full now, for you will be hungry. "Woe to you who are laughing now, for you will mourn and weep. "Woe to you when all speak well of you, for that is what their ancestors did to the false prophets.

Deacon The Gospel of Christ.

All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Rev'd Amy Hamilton

A period of about two minutes silence is kept.

Please kneel or sit

Diacre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Diacre Évangile de Jésus-Christ selon saint Luc.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Jésus descendit de la montagne avec eux et s'arrêta sur un terrain plat. Il y avait là un grand nombre de ses disciples et une grande multitude de gens venus de toute la Judée, de Jérusalem, et du littoral de Tyr et de Sidon. Ils étaient venus l'entendre et se faire guérir de leurs maladies ; ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs retrouvaient la santé. Et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous.

Et Jésus, levant les yeux sur ses disciples, déclara : « Heureux, vous les pauvres, car le royaume de Dieu est à vous. Heureux, vous qui avez faim maintenant, car vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant, car vous rirez.

Heureux êtes-vous quand les hommes vous haïssent et vous excluent, quand ils insultent et rejettent votre nom comme méprisable, à cause du Fils de l'homme. Ce jour-là, réjouissez-vous, tressaillez de joie, car alors votre récompense est grande dans le ciel ; c'est ainsi, en effet, que leurs pères traitaient les prophètes.

Mais quel malheur pour vous, les riches, car vous avez votre consolation ! Quel malheur pour vous qui êtes repus maintenant, car vous aurez faim ! Quel malheur pour vous qui riez maintenant, car vous serez dans le deuil et vous pleurerez ! Quel malheur pour vous lorsque tous les hommes disent du bien de vous ! C'est ainsi, en effet, que leurs pères traitaient les faux prophètes.

Diacre Acclamons la Parole de Dieu.

Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE Le révérend Jean-Daniel Williams

On garde deux minutes de silence.

Veillez vous agenouiller ou vous asseoir pour prier

PRAYERS OF THE FAITHFUL

led by Nina Hermes

Response after each of the prayer sections

Leader God of love and mercy

All **Hear our prayer**

At the end

Leader Holy God, you gather the whole universe
into your radiant presence and continually
reveal your Son as our Savior.
Bring healing to all wounds,
make whole all that is broken,
speak truth to all illusion,
and shed light in every darkness,
that all creation will see your glory
and know your Christ.

All **Amen.**

Please stand.

AFFIRMATION OF FAITH AND GREETING OF PEACE

Priest Let us declare our faith in God.

We believe in God the Father,

All **from whom every family in heaven
and on earth is named.**

Priest We believe in God the Son,

All **who lives in our hearts through faith,
and fills us with his love.**

Priest We believe in God the Holy Spirit,

All **who strengthens us with power
from on high.**

Priest We believe in one God;

All **Father, Son and Holy Spirit. Amen.**

Priest The peace of the Lord be always with you

All **And also with you.**

Please exchange a handshake of peace with your neighbour

CELEBRATING THE EUCHARIST

OFFERTORY HYMN

438 O Jesus, I Have Promised

(Wolvercote)

LA PRIÈRE UNIVERSELLE

Après chaque intention de prière, on répond

Ministre Dieu de tendresse et d'amour

Assemblée **Écoute nos prières**

À la fin

Ministre Dieu très saint, tu rassembles l'univers entier
dans ta présence rayonnante et révéles
continuellement ton Fils comme notre Sauveur.
Guéris toutes les blessures,
Restaure tout ce qui est brisé,
Rectifie toute illusion,
Et répands la lumière dans les ténèbres,
Que toute la création voie ta gloire
et connaisse ton Christ.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous lever.

AFFIRMATION DE FOI ET L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Professons ensemble notre foi.

Nous croyons en Dieu le Père.

Assemblée **de qui dépend toute famille
dans les cieux et sur la terre.**

Prêtre Nous croyons en Dieu le Fils

Assemblée **qui habite dans nos cœurs par la foi,
et qui nous établit dans l'amour.**

Prêtre Nous croyons en Dieu, le Saint-Esprit,

Assemblée **qui nous fortifie par sa puissance
d'en haut.**

Prêtre Nous croyons en un seul Dieu;

Assemblée **Père, Fils et Saint-Esprit. Amen.**

Prêtre Que la paix du Seigneur soit toujours
avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

On échange un geste de paix en disant "La paix du Christ »

LA LITURGIE EUCHARISTIQUE

Veillez rester debout pour chanter l'hymne.

HYMNE D'OFFERTOIRE

682 Ô Christ, éclaire par la foi

(O Jesu Christe, wahres Licht)

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest Eternal God,
you are the strength of the weak
and the comfort of sufferers, receive all we
offer you this day; turn our sickness into health
and our sorrow into joy. We ask this
in the name of Jesus Christ the Lord.

All **Amen**

EUCCHARISTIC PRAYER IV

Priest The Lord be with you.

All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.

All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.

All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

Please kneel when the bells ring before the Sanctus

SANCTUS AND BENEDICTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full
of thy glory. Glory be to thee, O Lord most high.*

Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

Priest Therefore we declare our faith.

All **Christ has died, Christ is risen,
Christ will come again.**

At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.**

LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come, thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.**

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu éternel, tu es la force des faibles
et le réconfort des personnes qui souffrent.
Reçois ce que nous t'offrons en ce jour,
guéris-nous de nos maladies, et change notre
souffrance en joie, nous te le demandons au nom
de Jésus-Christ, notre Seigneur.

Assemblée **Amen**

LA PRIÈRE EUCCHARISTIQUE IV

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.

Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.

*Après la préface, les cloches sonneront: veuillez alors vous agenouiller
ou vous asseoir pour le Sanctus.*

SANCTUS ET BENEDICTUS

*Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers. Le ciel et la terre
sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit
celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des
cieux.*

Prêtre Proclamons le mystère de la foi.

Assemblée **Christ est mort, Christ est ressuscité.
Christ reviendra.**

À la fin de la prière eucharistique, l'assemblée dit **Amen.**

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur la terre
comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.**

**And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever. Amen.**

**Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi à ceux qui
nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen**

Priest Every time we eat this bread and drink this cup

Prêtre Chaque fois que nous mangeons ce pain
et que nous buvons à cette coupe

All **we proclaim the Lord's death
until he comes.**

Assemblée **nous proclamons la mort du Seigneur,
jusqu'à ce qu'il vienne.**

Priest The gifts of God, for the people of God.

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

All **Thanks be to God.**

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

*Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy
on us. Lamb of God, you take away the sin of the world, have
mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world,
grant us peace.*

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié
de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du
monde, donne-nous la paix.*

**Everyone is welcome to receive Communion
or a blessing at our services. In the Anglican
tradition Communion is in both kinds.**

**Tous et toutes sont invité(e)s à la table du Seigneur,
pour communier ou pour recevoir une bénédiction.
Dans la tradition anglicane tous les fidèles sont invités
à communier sous les deux espèces.**

MOTET Ave verum corpus

William Byrd (1538-1624)

Ave verum corpus, natum de Maria Virgine,
vere passum, immolatum in cruce pro homine,
cuius latus perforatum fluxit sanguine: esto nobis
praegustatum in mortis examine. O Iesu dulcis, O Iesu
pie, O Iesu, fili Mariae. Miserere mei. Amen.

*Hail, true Body, born of the Virgin Mary,
who has truly suffered, was sacrificed on the cross for
mortals, whose pierced side flowed with blood:
Be for us a foretaste in the final judgement. Oh sweet, oh
pious, oh Jesus, son of Mary, Have mercy on me. Amen.*

Please remain kneeling or seated to sing the hymn.

HYMN **439** Blest Are the Pure in Heart

(Franconia)

NOTICES AND PRAYER AFTER COMMUNION

All **God of tender care,
in this eucharist we celebrate your love
for us and for all people. May we show
your love in our lives and know
its fulfillment in your presence.
We ask this in the name
of Jesus Christ the Lord. Amen.**

BLESSING

Priest Christ the Son of God perfect in you the image
of his glory and gladden your hearts
with the good news of God's reign.
And the blessing of God almighty, the Father,
the Son, and the Holy Spirit, come upon you
and remain with you for ever.

All **Amen.**

HYMN **503** Fight the Good Fight with All Thy Might
(Pentecost)

Deacon Go in peace to love and serve the Lord!

All **Thanks be to God!**

POSTLUDE Fugue in G minor, BWV 542
J.S. Bach (1685-1750)

LES ANNONCES ET LA PRIÈRE APRÈS COMMUNION

Assemblée **Dieu d'amour et de tendresse,
nous célébrons ton amour pour nous
et pour tous les peuples. Puisseions-nous
faire rayonner ton amour dans nos vies
et voir son accomplissement
en ta présence, nous te le demandons
au nom de Jésus-Christ, notre Seigneur.
Amen.**

LA BÉNÉDICTION

Prêtre Que le Christ, le Fils de Dieu, crée en vous
l'image de sa gloire et réjouisse vos cœurs
avec les bonnes nouvelles du royaume de Dieu,
et que la bénédiction de Dieu tout-puissant,
le Père, le Fils, le Saint-Esprit, descende
sur vous et y demeure à jamais.

Assemblée **Amen.**

HYMNE **677** Viens agir avec vigueur
(Gott sei Dank)

Diacre Allez dans la paix du Christ.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu !**

POSTLUDE

The flowers in the Cathedral today are given to the glory of God in memory of Bob Gibson by Mary-Sue Gibson: in memory of Vera Taylor by Toni Taylor; and in memory of Helen MacNeill Rowland by Elizabeth and Kate.

Les fleurs qui embellissent la cathédrale aujourd'hui sont offertes à la gloire de Dieu en mémoire de Bob Gibson par Mary-Sue Gibson; en mémoire de Vera Taylor par Toni Taylor; et en mémoire de Helen MacNeill Rowland par Elizabeth et Kate.

PRAYERS/PRIÈRES

For all students of theology Pray for all students of theology, for Diocesan College, and for Tyson, Ben and Jeffrey, and for all people discerning their vocations and deepening their faith.

Pour tous les étudiants en théologie, Pour tous les étudiants en théologie, pour le Collège Diocésain, pour Tyson, Ben and Jeffrey et pour toutes les personnes qui discernent leurs vocations et approfondissent leur foi.

For those in special need / Intentions particulières Grace, Steve, Donald, Elena, Benjy, Claudette and Roland, Gaston, Bridie, Tom, Patrick, Amoon, Angela.

For continuing support / Pour un soutien continu Duncan, Maggie, Bob Coolidge, Gloria Hall, Jan, Norma, Pamela, Susan, Barbara, Jean, Sohail and Amal and their family, Yannis, Marie-Charlotte, Mary-Sue, Patrick and Sara

Thanksgiving for the birth of Liliana Julia Henderson-Dodge

Pray for the Capital Campaign, the fundraising team, cabinet members, future donors, architects and engineers working on the spire.

Priez pour la campagne de financement, l'équipe de collecte de fonds, les membres du cabinet, les futurs donateurs, les architectes et les ingénieurs qui travaillent sur la flèche.

Those who have died recently / Pour ceux et celles décédés récemment Robert Gibson, Dwayne Williams

Years' mind / Anniversaire de décès Dónal Ward, Gerald Voce, Ann McCreary Turner, Donald Mackay

TODAY

CHORAL EVENSONG MEMORIAL SERVICE Feb 17 4:00 p.m.

The family will be celebrating the life of Bob Gibson
Broadcast live on Radio VM 91.3 FM and the internet.
Music by Bach, Gabrieli, Tomkins, Goss, Pierluigi da
Palestrina and Hovhannes.
The officiant: The Very Rev'd Bertrand Olivier.

CALENDAR

CATHEDRAL FORUM TUESDAY, Feb. 19 at 6:30pm,
meeting in the undercroft. The sounding board of the
community. All congregation members are invited.

QUIET DAY Saturday Feb 23 Benedictine monk
Fr Paul Geraghty will provide short talks, during our
parish Quiet Day in a beautiful meditation space at
Rivercross near Cowansville. Will you need/ can you
offer/ a ride? Speak to Vivian Lewin, or write to
quiet.day.ccc@gmail.com

PAIN, PARTAGE ET PRIÈRE Feb 24, 10:00 am.

The French Bible study and prayer group will meet
in the undercroft.

NOTICE OF ANNUAL VESTRY MEETING

The annual vestry meeting of Christ Church Cathedral
will be opened on Sunday, February 24, 2019 after
the dismissal of the 10:30am service. A motion will
immediately be put to the floor to reconvene
the meeting to March 17, 2019.

LENTEN BOOK STUDY begins March 10th following
the 10:30 am service. We will be reading "Being
Christian" By Rowan Williams. Please bring a bag lunch,
coffee and tea will be provided. Contact Rev'd Amy
Hamilton amy.hamilton@montrealcathedral.ca if you
would like to participate and/or if you need a book
ordered for you.

FLOWER SPONSORS NEEDED: Please consider
sponsoring flowers to beautify the Cathedral in
thanksgiving, in memory of a loved one, or for the joy of
offering flowers to the glory of God. please note, as of
January 2019 if a Sunday is not sponsored we will not be
able to have flowers in the Cathedral that week (reminder
there are no flowers during Lent). Suggested donation:
\$60-\$80; two or more sponsors may share the same date
and flower cost. Please speak to Vera Burt. Thank you for
your understanding and support of this ministry.

AUJOURD'HUI

VÊPRES CHANTÉES SERVICE MEMORIAL 17 février 16h00

La famille célébrera la vie de Bob Gibson
Diffusées en direct par Radio VM (91,3 FM) et sur Internet.
Musique par Bach, Gabrieli, Tomkins, Goss, Pierluigi
da Palestrina and Hovhannes.
L'officiant: Le très Révérend Bertrand Olivier.

CALENDRIER

**FORUM DE LA CATHÉDRALE le mardi 19 février à
18h30,** se réunira dans la crypte de la cathédrale.
L'occasion pour discuter et partager des idées.
Tous les membres de la paroisse sont les bienvenus.

JOURNÉE DE RETRAITE le samedi 23 février Le moine
bénédictin P. Paul Geraghty donnera de brèves
conférences (en anglais) Planifiez dès maintenant de
passer dans un bel espace de méditation à Rivercross
près de Cowansville. Avez-vous besoin/ pouvez-vous
offrir/ transport ? Parlez à Vivian Lewin, ou écrivez à
quiet.day.ccc@gmail.com

PAIN, PARTAGE ET PRIÈRE le 24 février à 10h00.

Le groupe de prière, étude biblique se réunira dans
la crypte de la cathédrale.

AVIS D'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

La réunion sacerdotale annuelle de la cathédrale Christ
Church sera ouverte le dimanche 24 février 2019 après
la révocation du service de 10h30. Une motion sera
immédiatement mise aux voix pour convoquer
de nouveau la réunion le 17 mars 2019.

L'ÉTUDE DU CARÊME commence le 10 mars suivant le
service de 10h30. Nous lirons "Being Christian" de
Rowan Williams. Veuillez apporter un sac à lunch, le café
et le thé seront fournis. Contactez la Révérende Amy
Hamilton amy.hamilton@montrealcathedral.ca si vous
souhaitez participer et/ou si vous avez besoin d'un livre
commandé pour vous.

PARRAINEZ LES FLEURS qui décorent la cathédrale en
mémoire d'un être cher, pour souligner un anniversaire, ou
pour la joie de rendre gloire à Dieu. Veuillez noter qu'à
partir de janvier 2019, si un dimanche n'est pas parrainé,
nous ne pourrons pas avoir de fleurs dans la Cathédrale
cette semaine-là (rappelons qu'il n'y a pas de fleurs pendant
le Carême). Coût approximatif de 60\$ à \$80. Les coûts
peuvent être partagés entre 2 ou plusieurs donateurs. SVP
voir Vera Burt. Merci de votre compréhension et de votre
soutien à ce ministère.